

周振甫译注别集

《文心雕龙》译注
(修订本)

〔南朝梁〕刘勰著

周振甫译注

凤凰出版传媒集团



江苏教育出版社
JIANGSU EDUCATION PUBLISHING HOUSE

《文心雕龙》译注

刘勰著
詹文滢译注

中华书局
2014年11月

■ 周振甫译注别集

《文心雕龙》译注 (修订本)

〔南朝梁〕刘勰著
周振甫译注

图书在版编目(CIP)数据

《文心雕龙》译注/(南朝梁)刘勰著;周振甫译注.(修订本).

南京:江苏教育出版社,2005.11

(周振甫译注别集)

ISBN 7-5343-7081-7

I. 文...

II. ①刘...②周...

III. ①文学理论—中国—南朝时代②文心雕龙—注释

IV. I206.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 141819 号

经作品著作权人及中华书局授权许可出版

出版者 江苏教育出版社

社址 南京市马家街 31 号 邮政编码 210009

网址 <http://www.1088.com.cn>

出版人 张胜勇

书 名 《文心雕龙》译注(修订本)

原 著 [南朝梁]刘勰

译 注 周振甫

责任编辑 郝志坚 马兰峙

集团地址 凤凰出版传媒集团有限公司

(南京市中央路 165 号 邮政编码 210009)

集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>

经 销 全国新华书店

印 刷 北京高岭印刷有限公司

厂 址 北京市房山区长阳镇高岭村 电话 010-80366605

开 本 787×1092 毫米 1/16

印 张 51.5 插页 2

字 数 631 000

版 次 2006 年 5 月第 1 版

印 次 2006 年 5 月第 1 次印刷

印 数 0001—5000

定 价 49.80 元

发行热线 010-88876731

编辑热线 010-88876730

苏教版图书若有印装错误可向承印厂调换

编选说明

《周振甫译注别集》选编了周先生译注十种：《鲁迅诗歌注》、《古代战纪选》、《〈文心雕龙〉译注》、《李商隐选集》、《〈周易〉译注》、《一百首爱国诗词》、《苏洵散文选》、《〈诗品〉译注》、《〈诗经〉译注》、《〈洛阳伽蓝记〉译注》。写作的时间跨越整整半个世纪，从上世纪的50年代到本世纪初。这十种译注，都是周先生在业余时间和退休后写成的。

周先生的一生，生活极为俭朴，三餐非常简单。不抽烟，不喝茶，不喝酒，也不吃什么补品。虽然从不锻炼，但淡泊名利，与世无争，平易谦和，心境宁静，身体一直很好，精力十分充沛。每天工作的时间，总在十七八小时以上。他睡眠时间之短，令人难以置信，而且天天如此，成为一种习惯，有时甚至彻夜不眠。80岁退休后，更是发奋忘食，夜以继日，专心一意，埋头写作。直到1997年3月2日，他87岁高龄时，才得了一次大病，小脑溢血。所幸他老人家体质较好，到5月初就出院了。病愈后思维虽没有大碍，但身体明显衰弱，步履开始艰难，已经不能下楼了。2000年4月26日，因多根肋骨骨折再次住院。5月7日后，一直处于昏迷状态，5月15日17时26分，心脏停止跳动，享年90岁。医院最后的诊断为多发性骨髓瘤，俗称骨癌。

周先生是一位普普通通的人，他为出版界、学术界怀念敬佩，是因为接触和了解他的人都知道，他做人老实，做事认真，做学问实事求是。他把一生的精力全都用在弘扬与普及中华民族优秀文

化上,用在繁荣中国出版事业上,而且把精力用到了极限,直到生命终止。中华书局在追悼会上,称周先生“毕生致力于学术文化和出版事业,人品学问,堪为师表。作为一名在国内外享有声望的著名学者,周振甫同志学识渊博,经验丰富,为我国学术文化事业和出版事业的发展作出了重要贡献”。

周先生是怎样熬过骨痛折磨的日日夜夜,实在已无人知道,也无法想象。周先生是从不对家人称病,也从不以病为病的。家人只知道在生命的最后岁月,他老人家依旧和往常一样,在深夜三四点钟起床,戴着眼镜,贴近稿纸,伏案写作。在不到两年的时间里,居然奇迹般地完成了《〈诗经〉译注》和《〈洛阳伽蓝记〉译注》。书成,他老人家的精力也耗尽了。他已没有力气和时间再去看文稿、核查文献、订正讹误,为此,他深感内疚和不安,但毕竟还是兑现了生前的诺言。凡是周先生答应人家写的稿子,是从不失约的,这最后的一次书稿,仍然没有失约。周先生对做人做事的一些原则,始终贯彻如一,性情执著。

周先生去世后,我们从他给老友的信中,得知在两年前,他已预感到自己离大限不远了。在信中,他说有两件事,还没有做完,心里很着急,做完这两件事,就可以放心地走了。他老人家所说的两件事,就是《〈诗经〉译注》和《〈洛阳伽蓝记〉译注》!

《鲁迅诗歌注》和《古代战纪选》,写于上世纪五六十年代。《文心雕龙》则是周先生长期致力研究、倾注心血较多的领域,接触时间也较早。上世纪40年代,他就曾帮助当时上海开明书店总经理章锡琛先生校对过《文心雕龙》。1961年在《人民日报》的《新闻业务》上,选译了《文心雕龙》。1963年为人民文学出版社和中华书局分别撰写了注释本和选译本。1986年为中华书局撰写了全译本。1996年为中华书局主编了《文心雕龙辞典》。这些工作都受到学术界广泛赞誉。这次选编的《〈文心雕龙〉译注》,就是由《〈文心雕龙》

注释》和《〈文心雕龙〉今译》两书合成的。

《〈诗经〉译注》和《〈洛阳伽蓝记〉译注》，很遗憾，周先生未能见到出版。这次选编《〈诗经〉译注》，对初版本有的诗篇的各章译文，作了文字上的统一，有的译文，根据周先生生前发表的有关文章和他讲解《诗经》时我们作的笔录，略作改动；对《〈诗经〉译注》和《〈洛阳伽蓝记〉译注》的错字和疏漏，作了订正；对《〈洛阳伽蓝记〉译注》中未译的常用文言句式，为体例的统一，都译成了白话文。不妥和错误之处，敬请读者批评指正。

徐名翬 周佩兰 2005年12月于北京

目 录

例言	(1)
前言	(5)
梁书刘勰传	(46)
总论	(51)
原道第一	(54)
征圣第二	(65)
宗经第三	(74)
正纬第四	(86)
辨骚第五	(95)
文体论	(109)
明诗第六	(114)
乐府第七	(131)
诠赋第八	(148)
颂赞第九	(164)
祝盟第十	(175)
铭箴第十一	(187)
诔碑第十二	(199)

哀吊第十三	(212)
杂文第十四	(222)
谐隐第十五	(235)
史传第十六	(246)
诸子第十七	(268)
论说第十八	(282)
诏策第十九	(299)
檄移第二十	(313)
封禅第二十一	(324)
章表第二十二	(334)
奏启第二十三	(344)
议对第二十四	(358)
书记第二十五	(372)
创作论	(393)
神思第二十六	(396)
体性第二十七	(410)
风骨第二十八	(423)
通变第二十九	(434)
定势第三十	(445)
情采第三十一	(454)
熔裁第三十二	(465)
声律第三十三	(475)
章句第三十四	(488)
丽辞第三十五	(499)
比兴第三十六	(510)

夸饰第三十七	(521)
事类第三十八	(529)
练字第三十九	(540)
隐秀第四十	(553)
指瑕第四十一	(567)
养气第四十二	(580)
附会第四十三	(589)
总术第四十四	(598)
文学评论(文学史、作家论、鉴赏论、作家品德论)	(607)
时序第四十五	(610)
物色第四十六	(631)
才略第四十七	(642)
知音第四十八	(660)
程器第四十九	(670)
序志第五十	(680)
文心雕龙术语及近术语释	(691)
说明	(691)
一画	(693)
一(多)释	(693)
二画	(694)
人释	(694)
力释	(695)
三画	(697)

才释	(697)
大要、大略、大体释	(700)
山水释	(701)
义释	(703)
四画	(706)
比兴释	(706)
气释	(709)
风骨释	(715)
文释	(721)
文笔释	(723)
六义释	(726)
六观释	(728)
心释	(732)
五画	(734)
本末释	(734)
六画	(736)
华实释	(736)
自然释	(738)
七画	(740)
形释	(740)
志释	(742)
声律释	(743)
体用 体性释	(745)
八画	(748)
要释	(748)
势释	(750)
奇正释	(752)

执正驭奇	(753)
奇亦为正	(755)
奇偶和奇释	(756)
味释	(758)
和释	(760)
物释	(762)
采释	(764)
变释	(766)
性释	(768)
性灵释	(770)
学释	(771)
九画	(773)
思释	(773)
律释	(775)
美释	(777)
神释	(779)
十画	(781)
圆释	(781)
十一画	(784)
理释	(784)
情释	(786)
清释	(788)
隐释	(790)
十二画	(792)
雅释	(792)
象释	(793)
十三画	(796)

辞释	(796)
意释	(798)
道释	(799)
十四画	(807)
德释	(807)

例 言

一、本书用黄叔琳《文心雕龙》本，参照范文澜同志《文心雕龙注》的校本，兼采杨明照先生《文心雕龙校注》及补稿和王利器先生《文心雕龙新书》和《文心雕龙校证》。范、杨、王三家不仅吸取了前代和当代各家校勘上的成果，他们在校勘上也都有贡献。如《声律》篇：“是以声画妍蚩，寄在吟咏，吟咏滋味，流于字句，气力穷于和韵。”范注据《文镜秘府论·四声论》引此作“滋味流于下句，风力穷于和韵”，指出无下“吟咏”二字。又如《乐府》篇“缪袭所致，亦有可算焉。”杨校：据唐写本“致”作“改”，“袭”作“朱”，“朱”当作“韦”，草书形近而误，魏缪袭改汉短箫铙歌为魏曲，吴韦昭改为吴曲。又《总术》篇：“奥者复隐，诡者亦典。”王校：“典”作“曲”，与上文联字为义，全句通贯。经过三家吸取前人的成果，再加上新的校正，使《文心雕龙》更可读了。本书把范、杨、王三家校注中校出的误字、衍文、脱字、倒文增补改正。原文是错误的、多余的，或有更好的字可换的，一律加上方框，把增补改正的文字用小字插入，来和原文区别。如《声律》：“夫[商徵]宫商响高，[官羽]徵羽声下。”“故言语者，文章关键，神明枢机。”这里表示原文“商徵”、“官羽”是错的，当删去，改作“宫商”、“徵羽”；原文“文章”后面脱去“关键”两字，应当补入。校文中所列各家姓氏主要如下：梅指梅庆生音注，冯指冯舒校宋本，王指王惟俭训故，黄指黄叔琳辑注，孙指孙诒让《札移》，顾指顾广圻校本，铃木指铃木虎雄校勘记，赵指赵万里校唐人残写本，孙指孙人和校唐人残写本、明抄本、《太平御览》等，范、杨、王三家

也分别注明。其他各家,参见范注及王校证,不尽列了。

二、《文心雕龙》有明代杨慎和曹学佺评本,清代黄叔琳和纪昀评本。这些评论可供参考。其中有些意见对我们有启发。像《原道》纪评:“齐梁文藻,日竞雕华,标自然以为宗,是彦和吃紧为人处。”这里指出刘勰标举自然的原因。《明诗》讲古诗“结体散文,直而不野,婉转附物,怛怛切情。”杨评:“评《古诗十九首》得其髓者。”指出论点的精当。《祝盟》里刘勰对臧洪歆辞、刘琨铁誓稍有讥评,黄评:“二盟义炳千古,不宜以成败论之。”对刘勰的论点提出不同意见。《风骨》先讲风,再用风骨承接,单起双承。曹评:“风骨二字虽是分重,然毕竟以风为主,风可以包骨,而骨必待乎风也;故此篇以风发端,而归重于气,气属风也。”这里说明风、骨、气的关系,对我们理解风骨有帮助。当然四家评点也有不正确的,我们应该有分析地对待,但它们总不失为可供参考的资料。现在把四家评语附后,评语有涉及注释的,注中已详,从略。

三、注释通行的有黄叔琳辑注,范文澜同志详注,杨明照先生校注拾遗和拾遗补注,王利器先生的《校证》中,也有涉及注释的,以范注最为详备。以上三家注皆详于典实。本书于三家注所未及的词语稍稍加注,以求通俗。范注于原书中选文定篇,多全文录入。今结合原文,稍加节引,以能说明原文为止。

四、注释中引用以上三家注中典实,概不注明,以避繁复。引用三家注意见及王校注考辨时,分别注明。又引用杨明照先生拾遗补注,时补注尚未发表,注明杨注。范注功力极深,多有发前人所未发者,但以《文心雕龙》征引之博,传写之误,或有待于补正。杨的补注颇有补正的。如《总术》:“动用挥扇,何必穷初终之韵”,范注:“动用挥扇两句,未详其义。”杨注:“二语既承上张琴句,其义必与鼓琴事有关。《说苑·善说》:‘雍门子周以琴见乎孟尝君。……雍门子周引琴而鼓之,徐动宫徵,微挥羽角,初终而成曲。’”因知

“动用挥扇”为“动角挥羽”之误。与《善说》正合，发前人所未发。又《情采》“间色屏于红紫”，范注：“红紫疑当作青紫，上文云‘正采染乎朱蓝’。”杨注：“按红本间色，其字未误。若改作青，则适为正色矣。”《环济要略》：“正色有五，谓青赤黄白黑也；间色有五，谓绀红缥紫流黄也。”王校证也有补正，如《史传》：“陈寿三志，文质辨洽，荀张比之于迁固”，范注：“荀不知是何人。”王校证引《华阳国志·后贤志》，称“荀勖、张华深爱之，以班固、史迁不足方也。”又“至邓粲《晋纪》，始立条例。”范注：“粲书亡佚，彦和所云，无可征实矣。”王校证引《史通·序例》：“唯令升（干宝）先觉，远述丘明，重立凡例，勒成《晋纪》。邓、孙以下，遂躐其踪。”指出干宝立条例先于邓粲，可补刘勰的不足。杨、王二家所未及，偶加拾补。如《哀吊》“后汉汝阳王亡”，范注：“汝阳王不知何帝子……无可考矣。”查《御览》五九六引作“后汉汝阳主亡”，汝阳主刘广，和帝女，封汝阳长公主，见《后汉书·后纪》。又《书记》“赵至叙离，乃少年之激切也”。范注引《文选》赵景真《与嵇茂齐书》，用李善注，未指出刘勰以此书为赵至作之误。按此书开端称“安白”，明非赵至书。李周翰注据干宝《晋纪》，定为吕安与嵇康书，与“安白”相合。书中称“披艰扫秽”，“平涤九区”，针对司马氏篡权，故吕安与嵇康因而被杀。嵇绍讳言，改为赵至书，刘勰于此失考。陈新同志审订本稿时，于范注亦有拾补。如《颂赞》“又纪传后评，亦同其名”。范注：“纪传后评者，谓《太史公自序》述每篇作意，如云作《五帝本纪》第一之意。《汉书叙传》亦仿其体，而云述《高祖本纪》第一。”陈新同志认为“纪传后评”即本纪列传后的“太史公曰”，《汉书》称为“赞曰”，故云“亦同其名”，即同称为“赞”，非指自序后的自述作意。又《风骨》“务盈守气”，陈新同志认为“守气”本于《左传》昭公十一年叔向论周单子“视下言徐”，以为“无守气矣”，“其将死乎”，范注未及。又间采今人新说，如《明诗》中论及古诗十九首作者时代，引金克木先生《古诗〈玉衡指孟冬〉试

解》。

五、范注“探求作意，究极微旨”，附见注中。此外，有黄侃《文心雕龙札记》、刘永济《文心雕龙校释》，皆探索每篇义旨。本篇于每篇注后附有释义，间采范注与黄刘两书。于时贤考订文字间有异的，亦稍加辨别。如于《刘勰传》后辨其卒年，于《隐秀》篇后辨补文之是否可靠。

六、刘勰在《序志》里把原书分为五部分：1.“文之枢纽”，是文学理论的根本部分，即全书总论；2.“论文序笔”，是按照不同体裁来讨论有韵文和无韵文，即文体论；3.“剖情析采”，即探讨内容和形式的创作论；4.《时序》、《才略》、《知音》、《程器》为一组，即从文学史、作家论、鉴赏论和作家品德论的角度来探讨文学评论；5.《序志》是全书的序言。本书就按照这五部分排列，注明总论、文体论、创作论、文学评论、序言，使全书的结构更其明显。又把《梁书·刘勰传》列于全书之首。

七、译文逐句直译，只是起到句解作用，用来简化注释。因此把段落分得短些，译文就附在每段下，便于对照。

八、释义分论各篇，前言总论全书，互有详略，凡释义中未详者，或前后各篇互相照应处即详于前言。由于水平所限，注释与释义一定有错误或不当处，务望专家和读者不吝指教。注释承陈新同志指正多处，谨此志谢。